

アイルランド

競走馬の生産育成調教

坂本浩治

生産育成実践研修 1996年4月～1998年3月

編集発行 日本中央競馬会 生産育成対策部
(2007年8月)

(抜粋)

VII. きゅう舎英語表現集

アイルランド（他の英語圏の国でも同じだろう）に滞在し、厩舎や牧場で研修を進める場合、習得しようという技術に対する基本的な経験や知識を事前に持っていることはもちろんだが、英語力によって、得ることのできる体験の量と質が大きく左右されることを痛感した。

多くの仕事は言葉が通じ、内容が理解できて始めて任せてもらえるものであり、何か疑問があれば、それを質問できるかできないかで理解度には大きな差が生まれる。たとえば、調教で馬に乗る経験を積みたい時、騎乗技術はもちろん必要だが、それに加えて調教師の指示が理解できなければそのチャンスは与えられない。

日常会話ぐらいはできるつもりで入国したかく言う私も、牧場での研修初日に馬を指して「裏を掘ってください（Please pick out his feet.）」と言われてその意味がわからずキョロキョロしてしまうという情けない経験をした。単語、文の構成自体は非常に易しいのだ

が、今までに経験したことのない言い回しに戸惑ってしまったのだ。つまり、海外（英語圏）で、馬事にかかわる経験を積もうとした場合、日常会話という基本的な英語力に加えて、事前に、最低限のきゅう舎、牧場で使われる英語表現を習得しておくことが求められるのである。

そこで、何かまとまったテキストを作れないかと思いつき、アイルランドに滞在している間に、このような表現に出会うたびに少しずつ書きためていった。同時に英語の正確を期するため、日本での就労経験を持つネイティブにもチェックを依頼した。

アイルランドで出会った多くの日本人研修生にも、その時々表現集のコピーを配り、彼らが滞在中で得た、表現についても加えることで出来上がったのがこの表現集である。

場面別に区切り、必要と思われる最低限の表現を集めたものであり、これから外国で馬についての研修や、仕事をしてみようと思っている方々に役立てば幸いである。

1. Horse

馬

1 What is this horse name.	この馬の名前は何ですか。
2 What is this horse's pedigree.	この馬の血統は何ですか。
3 What is he by ?	この馬の種馬は何ですか。
4 What is he out of ?	この馬の母馬は何ですか。
5 This stallion stamps his stock.	この種馬は父似の子を出す。 注:この表現は、種馬だけに用い母馬には使わない。
6 This hoese is a lovely tipe.	この馬はとてもかわいい。
7 He is (a bit) silly.	(ちょっと)おかしな馬だ。 注:危険を伴うほど危ない異常さは mud を使う。
8 This horse has good (bad) conformation.	この馬は良い(悪い)体型をしています。
9 He has a dimple on the point of her near shoulder.	左肩端に岩陥があります。
10 He is neighing.	鼻を鳴らして(=いなないて)います。
11 He was frightened by the wind / car / noise.	風 / 車 / 音に驚いた。
12 He stumbled during his exercise.	調教中につまずいた。
13 Strowberry Roan is a harf-sister to Generous.	ストロベリーローンはジェネラスの半妹です。
参考: own-brother / sister	参考: 全兄弟 / 姉妹
three-perts brother / sister	3/4全兄弟 / 姉妹(父方)
three-parts btother / sister in blood	3/4全兄弟 / 姉妹(母方)

2. Stable Work

厩舎作業

1 Put the horse into the field.	馬を放牧に出す。
2 She is doing a dropping.	ポロをしている。
3 He is staling.	おしっこをしている。
4 He is turned out for about 40 minutes each day.	毎日約40分放牧に出しています。
5 Put the rug on, please.	馬服を着せてください。
6 Take the rug off, please.	馬服を脱がせてください。
7 Hang the rug on the door of each box , please.	馬服はそれぞれの馬房の扉に掛けて下さい。
8 Which boxes do I muck out ?	どの馬房のポロ出しをしましょうか。
9 Please muck these boxes out.	これらの馬房のポロを出してください。
10 Put hay into the boxes, please.	馬房に乾草を入れてください。 注: 床に乾草を置く場合
11 Fill the hay barrow with hay, please.	台車に乾草をいっぱい積んでください。
12 The horse was well in himself in the field.	その馬は放牧地でとても元気が良かった。
13 All yearlings were turned out at 8:30 am.	全ての1歳馬は午前8時半に放牧された。
14 Please take them in at 3:00 pm.	午後3時半に集牧してください。
15 Please groom this horse. Please do this horse over.	この馬を手入れしてください。
16 Please pick out and grease (oil) the feet.	裏を掘って蹄油を塗って下さい。
17 What rugs do I put on the horse?	どの馬服を着せますか。
18 Please sweep up.	掃ってください。
19 Could you pull this horse mane.	この馬のタテガミをすいてください。
20 Please rake over the yard.	厩舎にレーキをかけて下さい。
21 Could you trim the bridle path,	項革のところのタテガミを切ってくれますか。

22	Please throw up the boxes.	馬房を整えてくれますか。 参考: shake up, shake downも使われる。
23	Please take this horse for a green pick for 20 minutes.	20分間馬に外で青草を食べさせてください。
24	Bring him out for the pick, please.	草を食べさせに連れて行ってください。
25	Please lead him around for 30 minutes. Please walk him by hand for 30 minutes.	30分引き馬をしてください。
26	How many yearlings are there at Ballydoyle now?	現在バリードイルには何頭のイヤリング(1歳)がいますか。
27	He cleaned up last night.	昨夜の飼はきれいに食べた。 注: cleaned の代わりに eatの過去形ateを使っても良い。
28	Did he leave any feed last night?	昨夜の飼を残していましたか。
29	Did you feed up at 6:00 o'clock?	6時に飼をつけましたか。
30	Grab the head collar.	その無口を取って。 注: head collar はヨーロツパ、米ではhalterを使う。
31	Give him his head.	もっと自由に歩かせて。 状況: 馬の展示などの時に使う。

3. Saddling up

馬装

1	Come over !	(馬に)あっち側にいって! 状況:馬房で馬装や手入れをしていて、馬を反対側に動かしたい時。
2	Could you tidy up this horse's main and tail, please.	この馬のたてがみとしっぽを綺麗にしてください。
3	Brush out this horse's mane and tail, please.	この馬のたてがみとしっぽにブラシをかけてください。
4	Which horse do I ride out?	どの馬に乗れば良いですか。
5	Please tack this horse up. Please put the tack on this horse. Please saddle this horse up.	この馬を馬装してください。
6	Your bridle is too loose/tight.	頭絡が緩すぎ/きつすぎます。
7	Give me one hole on this side.	そちら側(の腹帯)を1穴緩めてください。
8	Did you check your girth?	腹帯を点検しましたか。
9	Please tighten your girth.	腹帯を締めてください。
10	Does this horse need boots or bandages.	この馬にはブーツかバンテージをつけますか。
11	He is rubbing himself in front.	前肢をこすります。
12	He is knocking himself in behind.	後肢をぶつけます。
13	This horse carries his head too high. He needs rubbers.	この馬は頭が高い。 ラバー(サイドレーン)が必要です。
14	Your martingale is too loose (tight).	マルタンが緩すぎ(きつすぎ)ます。
15	Your saddle is slipping forwards (backwards).	鞍が前(後ろ)にずれています。
16	Fix it in the right position.	しっかり直してください。
17	Please use a towel and girthcover.	タオルと腹帯カバーを使ってください。

4. Breaking

馴致

1	Go on !	さあ行け。(日本での「前」)
2	Walk on! Trot on !	常歩。 速歩。
3	Good horse./Good girl./Great horse./Good fellow. O!! Who's a good boy?	そういい子だ。 注: 牡馬にはboy、牝馬にはgirlを使う。
4	Don't use tongue clicking so often during Breaking.	馴致でそんなに頻繁に舌呼を使うものではないよ。 注: 舌呼は騎手が馬を追う最後の手段で使うものという考えを持っているホースマンがいた。
5	This horse has an excellent temperament.	この馬は本当にいい性格をしている。
6	He was raised and broken at Kildangan Stud.	キルダンガンで育成、馴致されました。
7	This horse is mouthed well. This horse has a good mouth.	この馬は口向きがいい。
8	He has a soft mouth.	口が柔らかい馬です。 参考: 口が硬い場合にはhardを使う。
9	He is driving /lunging well/bad.	ドライビング/ランジングがうまくできる/できない馬です。
10	Put the roller on please.	ローラー＝えりあげをつけてください。
11	This horse needs to be bagged down.	馬を物音にならさなければなりません。 注: 馬の前でタオルをばたばた振ったり、はたいたりする。
12	I will back this horse today.	今日はこの馬に乗ろうと思います。
13	This horse bucks/does not usually bucks.	この馬は跳ねる/いつもは跳ねない。(かぶること)
14	If you feel confident enough then you can canter now.	自信がいたら、駆歩をだしてみて。
15	Lunge anti clockwise first. Then change the lead to clockwise.	最初左手前で回し、 手前を変えて右回りにしなさい。
16	He is a good/bad ride.	良い/悪い乗り味の馬だ。
17	This horse has no bad vices (habit).	この馬には悪い癖はありません。 参考: 悪癖の種類 Crib - biting : 飼い桶かじり Wind - sucking : サク癖 Weaving : 熊癖 Pawing : 前搔き Biting : 咬癖 Kicking stable wall : 馬房での蹴癖 Wood - chewing : 木をかじる

5. Training

調教

1	Which horse do I ride out?	どの馬に乗ればいいですか。
2	Please tack this horse up.	この馬を馬装してください。
3	Your leather is too long / short.	アブミが長すぎ / 短すぎます。
4	Pull up your leather.	アブミを短くして (伸ばして)。
5	Please give me a leg up.	足を上げてくれませんか。 (通常飛び乗りはしない)
6	Get on the horse. / Get off the horse.	馬に乗る。 / 馬から降りる。
7	Keep two length off the other's.	他馬と2馬身の間隔を保って。
8	Go behind the other's.	他馬の後ろから行くように。
9	Go in front. (Give me lead, please.)	前に行って。
10	Don't get left at the start.	スタートで遅れないように。
11	Don't pass anyone out. (Don't overtake anyone.)	他の馬を追い抜かないように。
12	Let him set his own pace.	馬なりで走らせるように。
13	Sit quietly on the horse and apply on pressure.	馬の上でじっとしているように。
14	Run head and together.	2頭併走で行くように。
15	Which side are you going to go ?	(乗り役同士で) 走路のどちら側を走りますか。
16	I will go up the middle. / on the hedge side. / on rail side.	真ん中を走ります。 / 生け垣側を走ります。 / うち側を走ります。
17	Run single file.	縦1列で行くように。
18	Cross your reins, please.	手綱を重ねて持ってください。
19	It takes 52 or 53 seconds to cover the half mile.	4ハロンを52~53秒で行く。 注意: アメリカでの調教スピードの指示に使われる。
20	Start to pull up at the trees.	(止めるために) 木のところでスピードを緩め始めなさい。 注意: pull up は手綱を引いて止めるという意味。

21	He has done enough take him home.	(調教は)終わりなので、厩舎に戻るように。
22	How did he travel ? He traveled good / bad.	走りはどうだった。良かったです。 / 悪かったです。 参考:この場合、How was his traveling ? His traveling was good / bad. といった言い方はしない。
23	Get off him and lead him around for twenty minutes, please.	降りて20分引いて下さい。
24	Please rub down when you take your saddle off.	鞍をはずしたら、体を拭いてあげてください。
25	Pull up / Put back your sheet.	エクササイズラグ(クォーターシート)を上げて / もどして。
26	Try to get him to settle. Try to let him relax. Try to calm him down.	馬を落ち着かせて。
27	One more piece of work should put him spot on the race.	もう一本の強めの調教で競馬に向けて仕上がるはずだ。
28	He is fully fit.	(レースに向けて)仕上がった。
29	He is spot on.	(馬の能力を100%出せる状態に)仕上がった。
30	He is right on schedule for the race	出走に向けて予定どおりの調教をこなしている。
31	He is fresh today.	今日はこの馬はフレッシュです。
32	You are riding too long / short.	騎乗が長すぎ / 短すぎます。
33	You do / don't need a stick on that horse.	あの馬には鞭がいります / いりません。
34	Take the lads behind you.	(先頭で)後ろを先導して下さい。
35	He is a good rider.	いい乗り手だ。 注意:「He is good ride. いい乗り味の馬だ。」と混同しないこと。
36	He is a confident rider.	自信たっぷりの乗り手だ。
37	He is a good ride	いい乗り味の馬だ。
38	He has a good action	この馬はいい動きをする。
39	He is quite green.	馬が本当に幼い。
40	He is free.	馬が前に行きたがる。

6. Shoeing

装蹄

1	Dress hind hoof (foot), please.	端蹄回(ハズメマワシ)しをして下さい。
2	She had an old crack, but it has healed up.	古い裂蹄があったが、完治している。
3	He rotates his left fock joint / both hock joint.	左の / 両方の飛節を捻転する。
4	This horse is turned in / out.	この馬は内向 / 外向です。
5	His shoes (plates) are worn out.	蹄鉄がすり減っています。 注意: アルミニウム蹄鉄の場合はプレートという。
6	He needs shoeing. (He needs to be shod.)	装蹄が必要です。
7	This horse has a loose shoe. / sprung a shoe. / shifted a shoe.	鉄が緩んでいます。 / ゆがんでいます。 / ずれています。
8	His off fore clenches (nails) are coming up.	右前の釘節が飛び出てきています。
9	Nails need clenching.	釘節を締める必要があります。
10	His near hind nail is loose.	左後の釘が緩んでいます。
11	He is knocking himself behind.	後を交突します。
12	He needs three quarter shoes.	3/4 蹄鉄が必要です。
13	He is pawing (scraping) the floor.	前搔きをします。
14	He has a stone bruise.	挫石があります。
15	She has a foot abscess.	蹄に膿がたまっています。
16	This horse has been pricked.	刺し傷を負っています。

7. Breeding

繁殖

1	Sunday Silence is standing at Shyadai Farm.	サンデーサイレンスは、社台ファームに繋養されている。
2	How many did he cover in this season ?	今シーズン何頭に種付けしましたか。
3	What stallion was she covered by ?	何という種馬に種付けしましたか。
4	She is in season.	発情がきています。
5	She is barren mare.	不受胎馬です。
6	This mare is a Maiden.	この繁殖は、上がり馬です。
7	This mare slipped to Sadler's Wells.	この繁殖は、サドラーズウエルズを流産した。
8	This mare aborted the foal.	この繁殖は、流産した。
9	This mare was rested in 1998.	この繁殖は、1998年は空胎でした。
10	She will be covered by Sadler's Wells.	この牝馬にはサドラーズウエルズを付ける予定です。
11	We shall be teasing all the mares in the morning.	朝、全ての繁殖牝馬の試情をします。
12	This teaser teases well.	この当て馬は、試情がうまい。
13	How many covering do we have today ?	今日種付けは何頭ありますか。
14	This mare has a bad manner during covering.	この繁殖牝馬は、種付けが悪い。
15	Please check his ejaculating pulse.	射精拍動をチェックしてください。
16	When is this mare due?	この繁殖の予定日はいつですか。
17	She is due today.	今日が予定日です。
18	She is waxed up.	乳やにがついた。
19	She is running milk.	母乳が漏れている。
20	Her vulva is relaxed.	陰門が緩んでいる。
21	This foal should be muzzled in the first 24-36 hours.	産後24～36時間は、口かごを着けなければなりません。

22	If this mare's foal ingest her colostrum, there is a high chance the foal may develop jaundice.	この繁殖の子は、初乳を飲ませると黄疸になる可能性が高い。 注意:この場合の黄疸は、溶血性黄疸で、母乳中の抗体と仔馬の血球中の抗原とが反応し溶血を起こすことに起因する。仔馬は24～36時間口かごを着けて母親の母乳を飲まないようにする。
23	She is very uneasy. (Pre foaling)	馬が落ち着かない。
24	This foal is up side down.	子馬の上下が逆です。
25	She has bad after pains.	産褥痛がひどい。
26	The mare died from foaling difficulties ?	この繁殖牝馬は、難産で死亡しました。
27	This foal needs a foster mare.	仔馬には代理母が必要です。
28	This foal was born very weak. This foal is premature.	仔馬は未熟児です。
29	He needs intensive care.	集中治療が必要です。
30	The first milk is thick, yellowish and sticky.	初乳は濃く、黄色でねばねばしています。
31	Did this foal get enough colostrum ?	仔馬は十分な初乳を飲みましたか。
32	This foal has nursed well / bad.	この仔馬は乳付きがいい/悪い。
33	Colostrum contains essential vitamins, minerals and proteins, as well as antibodies.	初乳には抗体ばかりでなく、必須ビタミンやミネラル、たんぱく質も含まれます。
34	The foal's IgG level is good / bad.	仔馬の抗体レベルが良好/悪い。
35	This foal needs plasma.	血清(注射)が必要です。
36	The mare has a "foaling heat "soon after the birth of the foal, usually on or about the ninth day.	繁殖牝馬は産後まもなく、通常9日間ほどで分娩発情がきます。
37	The period of pregnancy in the mare is about eleven months. The average gestation period for thoroughbred is about 340 days.	妊娠期間は約11ヶ月です。
38	Using Ultra-sound scanning, accurate diagnosis of pregnancy can be made as early as 14 days after covering.	超音波断層の技術を用いて、種付け後14日程で正確な妊娠鑑定ができます。
39	Is she in foal ? Yes, she is in foal.	妊娠しているのですか。 はい、そうです。

40 His first progenies are 2-year-old at this time.

初産駒は、現在2歳です。

41 His first crop (foal) will be yearling next year.

初産駒は、来年1歳になります。

8. Illness・Treatment

疾病・治療

1	This horse has a cut his off front leg.	この馬は右前に怪我をしている。
2	Please apply the ointment to this wound.	怪我に軟膏を塗ってください。
3	Could you bandage his near fore, please.	左前にバンデージを巻いて下さい。
4	What treatment does he need.	どんな治療が必要ですか。
5	He has sore eyes. He needs drops and ointment.	目を痛がっています。点眼と軟膏が必要です。
6	He has something in his eye.	目に何かが入っています。
7	He has a sore girth / back. It needs bathing.	帯擦れ(鞍傷)があります。温湯で洗ってください。
8	He has a sore shin. He needs cold hosing and then a hot poultice.	骨膜炎がでています。流水冷却と温湿布が必要です。
9	He has a sore(greasy / dirty) heel. It needs to be washed and dried.	けいくんがあります。洗って乾かして下さい。
10	Apply antibiotic ointment please.	抗生物質の軟膏をつけて下さい。
11	This horse has a cough.	この馬は1回咳をしました。
12	This horse has a dirty / snotty nose.	この馬は鼻汁が出ている。
13	Please ice this horse for 20 minutes every day.	この馬に毎日20分間アイス冷却をして下さい。
14	This horse has a cut on his off hind cannon.	右後の管部に傷があります。
15	I think it needs stitch.	縫ったほうがいいと思います。
16	Chief's Crown was put down at stud.	チーフズクラウンは種馬所で安楽処置されました。
17	He fractured a sesamoid in his off hind as a juvenile.	彼は2歳時、右後肢の種子骨を骨折しました。
18	He bruised the foot a little / a lot.	軽く / ひどく挫踏した。
19	He needs a poultice on his hoof.	蹄の湿布が必要です。
20	He is lame.	跛行している。 注意 : He has lameness とは言わない。
21	He had lameness.	跛行していた。 注意 : He was lame. とは言わない。

22 He has a swollen knee.

膝が腫れている。

注意 : swollenは形容詞、swellingは名詞。

23 He has sore mouth. He needs dentist.

口を痛がっている。デンティストの治療が必要だ。

24 He is still sore.

動きがまだぎこちない。

9. Racing

競馬

1	He finished tailed off.	かなり離れて入線した。
2	The stall handler put the hood (blind) on the horse. They pushed him in.	整馬係はその馬に覆面をかぶせて押し入れた。
3	He broke well.	いいスタートを切った。
4	He missed the kick (break).	出遅れた。
5	He made the running from start to finish.	逃げ切った。
6	He stayed on well.	良くもった。
7	He quicken up past the leader.	先頭をあっという間に追い抜いた。
8	He found nothing off the bridle.	(騎手の指示に) 動く余力がなかった。
9	The ground was too fast for him.	この馬には馬場が速すぎた。
10	He would not let himself down on the fast ground.	早い馬場では力を出せない。
11	He was beaten 2 length behind Generous.	ジェネラスに2馬身差で負けた。
12	How far would he get?	どのくらいの距離をこなせますか。
13	We are hoping he'll get a mile. But it is possible he might be a six-furlong horse.	マイルをこなしてくれたらと思う。だが、六ハロンの馬だろう。
14	He won on his debut.	デビュー戦で勝った。
15	He responded well to the whip.	ムチに良く反応した。
16	The jockey showed him the whip.	騎手は見せムチをした。
17	He held him up for a late run, but he had nowhere to go (no room / gap).	後方待機したが、前が開かなかった。
18	He was led back to the winners enclosure.	ウィナーズボックスに曳き入れられた。
19	The jockey dismounted at the start (gate) because the horse lost a plate.	馬が落鉄したので騎手は発走地点で下馬した。
20	Plan for the winner are fluid.	勝ち馬の今後の予定は流動的です。
21	This horse will have to problem staying further.	この馬は距離が伸びても問題ないでしょう。

22	He trailed home 14th in 2000 Guineas.	彼は2000ギニー競走で14着で入選した。
23	He won by a length and a half.	彼は1馬身半差で勝った。
24	He is runner -up to Desert King in the Irish Derby.	彼はアイルランドダービーでデザートキングの2着です。
25	He set a new record at Tokyo Race Course.	彼は東京競馬場でレコードタイムを出した。
26	He began to bloom.	素質が開花してきた。
27	He got tired in the stretch.	直線で脚色が鈍った。
28	He has won four out of his last seven starts.	7戦4勝です。
29	He is sidelined now.	戦線離脱した。
30	He is doing well / bad.	調子がいい。/ 悪い。
31	He came from six month layoff.	6ヶ月間の休養明けです。
32	He is an odds on favorite.	彼はイーブンに近い配当の一番人気だ。
33	Now he is aiming for the Derby.	現在この馬はダービーを目標にしています。
34	Nakatani was suspended (banned) for 30 days for his use of the whip.	ナカタニ騎手は鞭の使用で30日間の騎乗停止になった。
35	Did you bet on him?	彼に賭けましたか。
36	He has progressed well in recent race.	彼の最近のレースでの成長ぶりは素晴らしい。
37	There is no need to do anything more with him.	この馬にこれ以上することは何もない。
38	We put the visor on him to make him concentrate.	馬を集中させるためにバイザーをつけた。 参考: Visorは後ろが見えるように小さな穴が開いている。Blinkerは開いていない。
39	He is a class horse.	彼は一流馬だ。
40	Bosra Sham is the best horse I have ever trained / ridden.	ボスラシャムは、私が調教した/ 乗った馬の中で最もいい馬です。
41	Cecil brought the curtain down on the filly's brilliant career.	セシルはその牝馬の素晴らしい経歴の幕を下ろした。
42	He lost weight after the race, but he put on weight 1week after.	競馬の後体重が減ったが、1週間後には戻った。

10. Talking to Horses

馬への語りかけ

1	Go on !	サア、行け。
2	Walk on ! / Trot on !	常歩。/ 速歩。
3	Good horse. / Good boy. / Good girl. / Great horse. / Good fellow. / O!! Who's a good boy ?	そう、いい子だ。
4	You are all right.	いいよ。いいんだよ。 状況： いらいらした馬をなだめるとき。
5	Don't bite !	咬むな。咬まないで。
6	Quit !	やめて。 注意： 主にアメリカで用いる。
7	Stop ! / Stop it !	やめて。
8	Stand up there !	じっとして(動かないで)。
9	Almost done. Almost done.	もう終わる。もう終わる。(なだめるように) 状況： 治療などがもうすぐ終わる時などに用いる。
10	Get up there !	さあ行け。 状況： 馬が立ち止まって動かないときや、もっと馬を動かしたいとき。

アイランド競走馬の生産育成調教

発行 2007年8月

編集発行 日本中央競馬会 生産育成対策部

印刷 大新舎印刷株式会社